

## **JOINT PROJECT/BOOK PROPOSAL FOR CUJ, CUK, AND CUHP.**

**TITLE: *TRANSLATING DOWRY: TRANSLATING THE NATION***

### **PROJECT HYPOTHESIS:-**

- The Departments of English, CUJ, CUK, and CUHP propose to jointly work on a translation project.
- The book project will translate into English various modern Indic *bhasa* short stories that represent dowry (and gender biased practices) issues in contemporary India and South Asia.
- The project deploys current translation practices/ theoretical positions and takes into account the incredibly complex task of transferring meaning from one culture to another.
- The project refuses to prioritize English, and consider translated narratives from one Indic *bhasa* (say Punjabi) to English and translated narratives from another Indic *bhasa* (say, Bangla) to English as enclosed, non-permeable boxes and showcase instead, the interrelatedness of modern Indic *bhasas* in terms of generic structures, shared contexts/histories and shared thematic and cultural concerns.
- Such a translation project connects the rise of Indic vernaculars to the coming of English and the tripartite and dynamic transactions between *bhasas* and English.
- The thematic centrality of dowry, virilocality, and gender-prejudiced practices in marriages in India and South Asia remains the organizing principle of the book project. The fledgling genre of the short story in modern India also remains an organizing principle.
- Each book chapter/translation will be prefaced by a detailed note on the historical context of dowry and the rise of the short story in the said *bhasa*.

### **BOOK STRUCTURE:**

- **Introduction: Translation In India Today: Theory and Praxis**  
**Chapter One: Translating Dowry in modern India: Historical contexts**  
**Chapter Two: Translating Rabindranath Tagore's *StreerPatra***  
**Chapter Three: Translating Dogri**

**Chapter Four: Translating Kashmiri**

**Chapter Five: Translating Punjabi**

**Chapter Six: Translating Assamese**

**CONCLUSION**